LA DIDATTICA DELL'ITALIANO

Idee e pratiche efficaci per insegnare e comprendere il lessico.

FORESTIERISMI

di Daniela Liali

DESTINATARI, OBIETTIVI E TEMPI…

DESTINATARI: studenti di classe seconda di un Istituto Tecnico commerciale

OBIETTIVI: Competenza alfabetica funzionale: capacità di comunicare, sia in forma orale che scritta, nella propria lingua, adattando il proprio registro ai contesti e alle situazioni.

Tempi: 6-8 ore

Verifica finale - 2 ore

LE FASI DI LAVORO

I FASE (30-40 minuti):

- Allo scopo di introdurre l'argomento vengono mostrate alle studentesse e agli studenti alcune scene di un film («Un americano a Roma», 1954, regia di Steno (… inglese romanesco di Alberto Sordi e interesse per l'inglese di Nando, il protagonista…).

  https://youtu.be/K-CFmuj6jgE

- Successivamente l'insegnante avvia un dibattito durante il quale i ragazzi potranno esprimersi riguardo alla quantità di parole straniere utilizzate nei diversi ambiti della loro vita quotidiana (amici, famiglia, scuola, *social*, ecc.) e spiegare, all'insegnante e ai compagni, il proprio punto di vista sui vantaggi e gli svantaggi dell'uso di termini stranieri durante la comunicazione scritta e parlata.

LE FASI DI LAVORO

II FASE (20 minuti):

- Attraverso un *qrcode* generato da ***wooclap*** l'insegnante chiede ai ragazzi la traduzione di due parole inglesi ("*brainstorming*" e "*know-how*");
- vengono esaminate le nuvole di parole (***wordclouds***) derivanti e si discute sulla precisione delle traduzioni e sulle sfumature di significato.

III FASE: (50-60 minuti)

- Definizione ed esempi di "prestiti adattati (soprattutto da verbi: linkare, bannare, loggare, chattare, taggare, hackerare…) e non adattati (*computer, server*…) e calchi linguistici (fine-settimana, grattacielo, politicamente corretto…).
- L'insegnante fornisce agli studenti un elenco di prestiti e calchi che i ragazzi arricchiscono con i propri contributi.
- Ragazze e ragazzi, a coppie (*think-pair-share*), inventano alcune frasi contenenti parole ed espressioni scelte dall'elenco. Successivamente traducono dall'inglese all'italiano.
  - In alcuni casi la traduzione rivela che l'italiano è efficace quanto l'inglese, in altri casi la traduzione in italiano risulta più scomoda (*email* = messaggio di posta elettronica: una parola al posto di 4!).
- Per ragionare sulla sostituibilità dell'italiano viene proposto infine un breve testo contenente molti anglicismi che viene riscritto utilizzando solo termini ed espressioni italiane.

- *Assessment* = valutazione
- *Attachment* = *allegato*
- *Benchmark* = parametro
- *Brand* = marchio
- *Business plan* = piano economico
- *Buyer* = compratore
- *Brainstorming* = scambio d'idee
- *Charts* - grafici e tabelle
- *Competitor* = concorrente
- *Consumer* = consumatore
- *Customizzazione* = personalizzazione
- *Cutting edge* = di punta, d'avanguardia
- *Delivery* = consegna
- *Download* = *scaricare*
- *Fee* = compenso
- *Full immersion* = immersione totale
- *Incoming* = in entrata
- *Know-how* = insieme di competenze
- *Long, short term* = lungo, breve termine
- *Human resources* = risorse umane
- *Meeting* = riunione
- *Outgoing* = *in uscita*
- *Outsourcing* = *ricorso a risorse esterne*
- *Policy* = *politica (aziendale)*
- *Rumors* = *voci, dicerie (in latino: rumores)*
- *Showroom* = *sala esposizioni*
- *Slogan* = *motto, breve frase incisiva*
- *Stage* = *tirocinio*
- *Start-up* = *nuova impresa*
- *Target* = *obiettivo*
- *Top management* = *direzione*
- *Trend* = *tendenza*
- *Trendy* = *di tendenza, di moda*
- *Turnover* = *rotazione*
- *Upgrading* = *promozione*
- *Workshop* = *laboratorio*
- *Fitness* = *ginnastica*
- *Email* = *posta elettronica*
- *Nail artist* = *… (fornita dai ragazzi)*
- *Make-up* = *…(fornita dai ragazzi)*
- *Influencer* = *…(fornita dai ragazzi)…*
- …

- […] Per far realizzare ai bambini un ***digital storytelling*** è necessario seguire alcuni ***step***; diventa rilevante scegliere l'argomento, definire gli obiettivi e il pubblico a cui si rivolge. Nella scuola dell'infanzia e primaria è possibile utilizzare questa strategia anche per documentare attività didattiche come, per esempio, la realizzazione di storie da presentare ai genitori e ai compagni più piccoli. Il prodotto finale potrebbe essere un cartellone aumentato (cioè realizzato servendosi di ***qrcode*** integrati al classico cartellone). […]. Si passa poi alla fase progettuale stendendo lo ***storyboard*** che contiene sequenza per sequenze vari ***script*** dei soggetti della storia; la fase finale del ***digital storytelling*** consiste nell'***editing*** e nel montaggio, ci si può servire di alcuni strumenti tecnologici per poi pubblicare l'***output*** prodotto nella ***repository*** della classe o nel ***web*** e mostrarlo ai compagni di altre sezioni e ai genitori. L'insegnante avrà infine elementi sufficienti raccolti ***in itinere*** al termine dell'attività per una valutazione di processo e di prodotto […]
- *Da «La vita a scuola» di Silvia Kanisza e Francesca Linda Zaninelli, ed. Raffaello Cortina, 2020*

LE FASI DI LAVORO

IV FASE (100 -120 minuti)

Lavoro di gruppo (3-4 ragazze/ragazzi): l'insegnante chiede ai gruppi di trovate almeno 12 nuove forme straniere in uno dei settori a scelta tra **moda, medicina, cucina** e di costruite una scheda contenente le seguenti informazioni: *etimologia, significato, ambito d'uso, data di prima attestazione*, consultando Internet, in particolare il sito di Treccani e Zanichelli, il Nuovo vocabolario di base De Mauro on line.

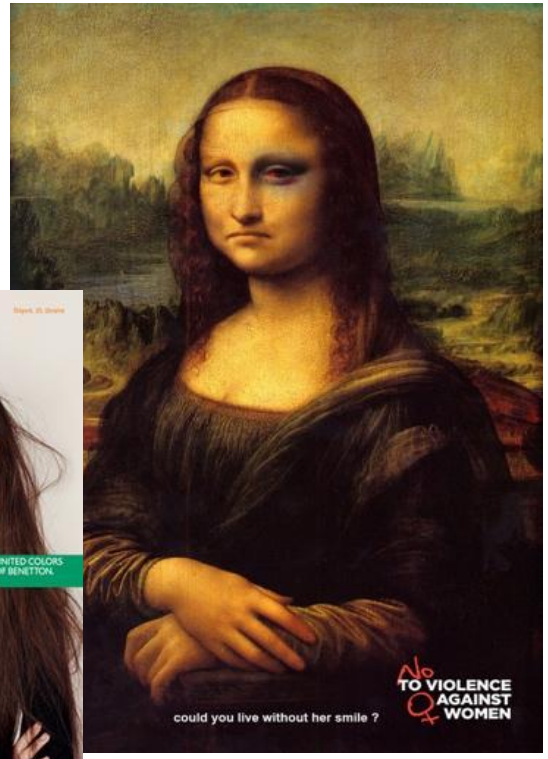
Esempio:

Parola	check-up
Etimologia	locuz. ingl. dalla locuz. verb. (to) check up "controllare, verificare"
Ambito d'uso	Medicina e Tecnologia
Significato	1. (med.) serie di accertamenti sullo stato generale di salute, analisi, controllo, esame (di controllo). 2. (tecnol.) controllo generale di impianti, macchinari, ecc., manutenzione, revisione.
Data di prima attestazione	…

LE FASI DI LAVORO

V FASE: (50 - 60 minuti)

- Gli stessi gruppi cercano anglicismi all'interno di
  - pubblicità di prodotti italiani in inglese;
  - immagini pubblicitarie riguardanti prodotti italiani;
  - immagini riconducibili all'Italia.



LE FASI DI LAVORO

VI Fase: (100-120 minuti)
a cui si deve aggiungere il tempo necessario alla **verifica finale.**

- Lettura di due articoli in cui sia evidente la diversa posizione degli autori sull'argomento…:
  - "**Ingannevole inglese** di Beppe Severgnini" (allegato1);
  - "**Resistenza all'inglese**" di Guido Ceronetti (allegato2);

LA VERIFICA FINALE

- Produzione scritta finale: TEMA ARGOMENTATIVO.

Esempio:

Il giornalista e linguista Beppe Severgnini, in un suo saggio dal titolo "Italiano - lezioni semiserie (2008)" afferma la propria opinione circa la diffusione degli anglicismi in Italia: "Quando scriviamo in italiano cerchiamo di usare parole italiane. Non si tratta di atteggiarsi a puristi: le lingue sono per natura impure e prosperano grazie a continue mutazioni e trasfusioni. Si tratta di non diventare pigri, prevedibili o - peggio - ridicoli..."

Spiega il significato di questa frase e, attraverso le opportune argomentazioni ed esempi, esprimi il tuo punto di vista sull'argomento …